
Abstract

Comedy movie is very popular throughout the world. Due to its popularity, it is often translated into many different TLs. The aim of the translators are to establish precise understanding of the content of the humor. Sometimes the content of humor does not precisely transferred into TL. To reduce this misunderstanding, this paper analyzed translation strategies of allusions in a comedy movie by tabulating and categorizing allusions and translations strategies based on Leppihalme’s allusion translation strategies. Furthermore, she proposed 7 strategies for proper name (PN) allusion and 9 strategies for key phrase (KP). There were 43 PN allusions and 5 KP allusions collected from the movie. Qualitative approach was applied to gain the result. In conclusion, there are three strategies of allusions applied: two PN strategies, retention of name: unchanged, use the name as such (strategy 1a) and retention of name: adding some guidance (strategy 1b). While in KP allusion, only one strategy is applied, which is literal translation. The most frequent strategy applied is in PN allusion; retention of the name; unchanged, use the name as such. The functions used in these allusions are delineating character, telling or carrying humor, and carrying a theme. The result of analysis indicated that proper strategies are very important in producing good translation and transfer precise content of the humor, unless it may shift or change the meaning of the humor.

Keywords: allusions, cultural humor, key phrase, Leppihalme, proper name, translation strategy